

Филологические науки/Язык, речь, речевая коммуникация

Скарлупіна Ю.А.

УАБД, г. Сумы, Украина

Особенности коммуникативных фразеологических единиц во французском языке

Естественное и спонтанное использование в речи фразеологических единиц является неоспоримым, хотя, разумеется, не единственным, доказательством свободного владения иностранным языком. Использование идиом входит в требования к владению языком на уровне C2, разработанными авторами *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины относится к началу двадцатого столетия и связано с именем швейцарского лингвиста Шарля Балли (1865 – 1947), изложившего свою фразеологическую концепцию в двух работах, а именно: “*Precis de stylistique*” (Geneve, 1905) и “*Traite de stylistique française*” (Heidelberg, 1909). В этих работах Ш. Балли поднял вопросы, имеющие принципиальное значение для фразеологии, а именно: вопрос об определении фразеологических единиц, об особенностях их структуры и т.д.

Современная фразеологическая система является одним из объектов изучения в лингвокультурологии, которая исследует взаимодействие языка (как транслятора культурной информации), и культуры. При этом предметом исследования являются единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты деятельности человеческого сознания — архетипического и прототипического, закрепленные в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, фольклорных и религиозных дискурсах и т.д.

В лингвистической литературе термин «фразеологическая единица» употребляется для обозначения устойчивых сочетаний или их совокупностей, присущих тому либо другому языку. Употребляются также синонимичные термины «фразеологизм», «идиома».

Что касается работ французских лингвистов, то впервые термин «*phraséologique*» в качестве лингвистического термина появляется в 1967 году в словаре П. Робера (Petit Robert). Наиболее распространённым термином, которым во французском языке называют объект фразеологии, является *locution* (от латинского *locutio* «оборот речи»). Существуют и синонимы (*locution figée*, *expression idiomatique*, *gallicisme*), но наиболее близким к русскому термину « фразеологическая единица» стоит выражение *locution phraséologique*, предложенное Ш. Балли, и особенно *unité phraséologique*, но, по свидетельству А. Г. Назаряна, в современной лингвистической терминологии французского языка они мало употребимы.

Фразеологизмы современного французского языка построены преимущественно по синтаксическим моделям свободных (переменных) сочетаний и делятся на три основных структурных типа:

1. непредикативные фразеологизмы (одновершинные и фраземы);
2. частичнопредикативные фразеологизмы;
3. предикативные фразеологизмы (с замкнутой либо незамкнутой структурой).

Критерием семантической классификации является степень смысловой взаимозависимости компонентов фразеологических единиц:

1. идиомы, характеризующиеся двусторонней смысловой зависимостью компонентов. Они обладают целостным значением, хотя и различной степенью мотивированности и спаянности компонентов;
2. унилатеральные фразеологизмы, характеризующиеся односторонней смысловой зависимостью компонентов.

Н. А. Хомякова выделяет следующие компоненты семантической структуры фразеологизмов:

- денотативный компонент, передающий информацию о классе событий, явлений, состояний;
- грамматический компонент, отображающий все грамматические или кодовые свойства идиомы;

- оценочный компонент, несущий информацию о ценности того, что отображается;

- мотивационный компонент, дающий информацию о том, каким образом мотивируется значение фразеологизма, как соотносится значение фразеологизма с его образным основанием;

- эмотивный компонент, объединяющий в себе всю информацию, которая соотносится с отношением субъекта к обозначаемому;

- стилистический компонент, который регулируется факторами социального характера, указывая на маркированность фразеологизма в той или иной сфере коммуникации на основе признака уместности употребления фразеологизма в этой сфере.

В плане функциональности, т. е. соотнесённости с актом коммуникации, фразеологизмы французского языка делятся на два больших класса – некоммуникативные и коммуникативные.

К первому относятся фразеологизмы, не обладающие коммуникативной функцией. Они чаще всего имеют непредикативную, гораздо реже – частичнопредикативную структуру.

Ко второму классу относятся фразеологизмы, выступающие в качестве самостоятельных коммуникативных единиц и, как правило, соотносимые с предложением. Все фразеологизмы этого класса имеют предикативную структуру. Их можно разделить на два подкласса:

1. **коммуникативные непословичные фразеологизмы**, употребляющиеся для характеристики определённого события или ситуации;
2. **коммуникативные пословичные фразеологизмы**, имеющие назидательный характер и выполняющие в языке функцию дидактико-прескриптивную.

Фразеологизмы первого подкласса, возникли в результате синтаксической специализации свободных предикативных сочетаний и обладают определённой синтаксической структурой, которая отличается относительной устойчивостью. Они, в свою очередь, делятся на два структурных типа:

А. Фразеологизмы с незамкнутой структурой, характеризующиеся синтаксической и смысловой незавершенностью и «замыкающиеся» в речи с помощью слов или словосочетаний свободного контекста (*force lui est de...* «ему приходится, он принуждён...» , *il ne faut pas être un grand sorcier pour...* «не надо быть семи пядей во лбу, чтобы...»). Фразеологизмы данного типа реализуются во внутрифразовом контексте путём контактной связи. В их обязательную валентность чаще всего входит глагол, реже – другие части речи.

В. Фразеологизмы с замкнутой структурой, характеризующиеся синтаксической и смысловой завершенностью, т.е. представляющие собой законченные предложения (*les eaux sont basses* «в кармане пусто», *le sort en est jeté* «жребий брошен»); реализуются данные фразеологизмы во фразовом или сверхфразовом контексте путём их присоединения к переменным предложениям.

Следует заметить, что значительно более распространёнными являются фразеологизмы второго типа.

В морфологическом плане особенности коммуникативные непословичные фразеологизмы связаны в основном с наклонением, временем и залогом употребляемого в них глагола. Глагольный компонент этих фразеологизмов может стоять в изъявительном, повелительном, условном или сослагательном наклонении. Наиболее распространённым временем является настоящее время изъявительного наклонения, поскольку данная временная форма, выражая обобщённое вневременное значение, имеет более широкое употребление особенно в живом разговорном языке. На втором месте находится прошедшее совершенное время *Passé composé*, которое выражает результативность действия, его логическое завершение, подчеркивая актуальность этого действия для момента речи, для говорящих и, следовательно, придаёт высказыванию естественности, способствует приближению повествования к читателю, делает его как бы участником описываемых событий. Встречаются также *Futur simple* и *Futur immédiat*.

Как правило, глагольный компонент выражен активной формой, т.к. такая форма больше соответствует динамичной природе фразеологизмов.

Динамизм проявляется также и в том, что, хотя коммуникативные непословичные фразеологизмы и обладают относительной устойчивостью структуры, многие из них допускают определённые нормативные изменения:

- в числе (croyez cela et buvez de l'eau/crois cela et buvez de l'eau) ;
- в лице (son compte est bon/ votre compte est bon) ;
- во времени (les eaux sont basses/ les eaux étaient basses).

Разнообразием отличается и синтаксическая структура коммуникативных непословичных фразеологизмов современного французского языка. Они могут быть:

- простым нераспространённым предложением;
- простым распространённым предложением;
- односоставным бесподлежащим предложением с глаголом в повелительной форме;
- односоставным назывным предложением;
- односоставным назывным (эллиптическим) предложением;
- двусоставным предложением.

Фразеологические единицы – это устойчивые образные выражения, имеющие скрытый смысл. Носители языка знают, понимают этот скрытый смысл фразеологизмов, а для иностранцев он часто становится лингвистической загадкой. Именно поэтому фразеологические обороты являются наиболее сложной в семантическом плане группой языковых единиц для изучающих иностранный язык. Вот почему фразеологизмы вызывают трудности при чтении художественных текстов, а также газет, журналов, при понимании разговорной речи.

Иногда фразеологизмы по составу и по форме сходны с простыми сочетаниями слов, которые употребляются в своем прямом, основном значении. В этом случае только ситуативный контекст, а также знание синтаксических

связей слов в их прямом значении и синтаксических связей фразеологизма помогает понять, что перед нами – фразеологический оборот или сочетание слов в прямом значении. Например, во французском языке это выражения *gros legumes* – “генералы” (фразеологизм) и *gros legumes* – “большие овощи” (свободное сочетание).

Кроме того, фразеологической единице в одном языке часто соответствует совершенно непохожая единица в другом. Например, во французском языке существует выражение *avoir le coeur gros* “кошки на душе скребут”, но на русский язык это выражение может быть ошибочно переведено как “иметь большое сердце (широкую душу)”. Здесь кроется серьезная опасность неверного толкования русифицированного фразеологизма. В то же время для понимания фразеологизмов нельзя идти путем буквального перевода, поскольку дословный перевод в целом искажает скрытый смысл фразеологизма.

Фразеологические единицы тесно связаны с историей и культурой народа, с его обычаями и традициями. Они являются носителями лингвострановедческой информации, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка.

Литература

1. Кустова А.Е. Обучение иноязычным фразеологическим единицам при изучении французского языка, как второго иностранного. – <http://festival.1september.ru/subjects/10/>
2. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М. «Высшая школа». 1987. – 288с.
3. Опарина Е.О. Лексика, фразеология, текст: лингвокультурологические компоненты. – «Язык и культура». - http://www.classes.ru/grammar/140.Oparina/source/worddocuments/_2.htm
4. Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках (сопоставительный анализ). – Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – М. 2008